Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie dlatego przykazał nam JAHWE stosować te wszystkie ustawy – ze względu na bojaźń JAHWE, naszego Boga, aby nam było dobrze po wszystkie dni, abyśmy zostali zachowani, jak to jest dzisiaj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego przykazał nam JAHWE stosować te wszystkie ustawy, ze względu na bojaźń JAHWE, naszego Boga, aby nam się dobrze wiodło po wszystkie dni naszego życia, jak to jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE nakazał nam wypełniać wszystkie te nakazy i bać się JAHWE, naszego Boga, żeby nam się dobrze powodziło po wszystkie dni, aby nas zachować przy życiu, tak jak dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rozkazał nam Pan, abyśmy czynili wszystkie te ustawy, bojąc się Pana, Boga naszego, żeby się nam dobrze działo po wszystkie dni, aby nas przy żywocie zachował, jako i dziś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał nam JAHWE, żebyśmy czynili wszystkie te prawa i bali się JAHWE Boga naszego, żeby nam było dobrze po wszystkie dni żywota naszego, jako jest dziś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rozkazał nam Pan wykonywać wszystkie te prawa, bać się Pana, Boga naszego, aby zawsze dobrze nam się wiodło i aby nas zachował przy życiu, jak to dziś czyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakazał nam Pan spełniać te wszystkie przepisy, okazywać cześć zbożną Panu, Bogu naszemu, aby nam się dobrze powodziło po wszystkie dni naszego życia, jak to jest dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas nakazał nam JAHWE, abyśmy spełniali wszystkie te ustawy, byśmy lękali się JAHWE, naszego Boga, aby dobrze nam się wiodło po wszystkie dni naszego życia, jak to jest dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE rozkazał nam wypełniać te wszystkie ustawy, bać się JAHWE, naszego Boga, aby nam się dobrze powodziło przez wszystkie dni życia, tak jak to się dzieje dzisiaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nakazał nam Jahwe wypełnić wszystkie te prawa, aby bać się Jahwe, naszego Boga, aby zawsze dobrze się wiodło i aby nas zachował przy życiu, tak jak dziś. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg nakazał nam, żebyśmy wypełniali wszystkie te bezwzględne nakazy, bali się Boga, naszego Boga, [aby udzielał] nam dobra przez wszystkie dni i podtrzymywał nasze życie jak dzisiaj.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів нам Господь чинити всі ці оправдання, боятися Господа Бога нашого, щоб нам добре було всі дні, щоб ми жили так як і сьогодні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY przykazał nam spełniać wszystkie te ustawy i obawiać się WIEKUISTEGO, naszego Boga, aby nam było dobrze po wszystkie dni, i by nam życie zachować, jak dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego JAHWE nakazał nam wprowadzać w czyn wszystkie te przepisy, zawsze bać się JAHWE, naszego Boga, dla naszego dobra, abyśmy pozostali przy życiu, jak w dniu dzisiejszym. |